

## Der römische Triumpf.

Man muß es den alten Römern lassen, daß sie zu denen Zeiten, da Rom noch ein Freistaat war, alles angewendet haben, um große Tugenden zu erwecken, und durch anständige Belohnungen aufzumuntern: Dadurch eben ist dieser Staat, der so unbedeutend im Anfange war, zu einer Größe gestiegen, die wir noch heutiges Tages bewundern. Die ganze Grundlage desselben war kriegerisch, und man suchte daher dieselben Feldherren, die die Feinde des Vaterlandes besiegte, und deren Länder dem römischen Gebiete unterworfen hatten, auf eine vorzügliche Art zu belohnen: Man wählte hier zu die öffentliche Siegesprangung. Die Ehre eines solchen Triumphes aber wurde nicht einem jeden Feldherren ohne Unterschied bewilliget; sondern es waren besondere Befehle vorhanden, welche entscheiden mußten, ob einem Feldherren ein solcher Vorzug zugestanden werden dürfe oder nicht? Es wurden also nur die vornehmsten und würdigsten Feldherren dieser Ehre theilhaftig; wiewohl sich etliche diese Ehre zuweilen selbst nahmen, und ihr Werth hauptsächlich herunter gesetzt ward, da Rom aufgeblüht hatte, ein Freistaat zu seyn.

Indessen bestand die Ordnung, nach welcher hiebei verfahren werden sollte, darinnen, daß ein Feldherr, der einen großen Sieg errichtet und dadurch einen Krieg geendigt hatte, eine schriftliche Anzeige davon, die mit Lorbeerzweigen umwunden war, nach Rom schickte. Man stellte hierauf öffentliche Danksagungen an, und rief ihn feierlich zum Feldherren aus. Dieser verließ mit dem Heere die besetzte Provinz, und trat den Rückweg nach Rom an; seine Völker ließ er aus ein andr gehen, er selbst aber blieb so lange

## Triumphus Romanus.

Et quidem laus Romanis propria est concedenda, quod libera adhuc re sua publica omni fuerint annisi studio, excellentissimas in civium animis excitare virtutes, præmiisque istis propofitis acuere. Factum hinc est, ut hæc respublica, quæ exigua admodum habebat primordia, in magnitudine vehementur omnibus sæculis admirandam, Romani, strenuissimi bellatores, in exercenda virtute bellica omne reipublicæ præsidium ac munimentum quaesiverunt, studueruntque copiarum duces, quorum opera patriæ hostes devicti, horumque terra in Romanorum provinciis essent transscriptæ, singulari quadam ratione remunerari: Institutus eapropter est publicus triumphus honos. Eius autem jus non ad omnes sine ullo discrimine pertinuit Imperatores, quippe certis ad strictum legibus: Ergo non nisi dignissimis ac celeberrimis habitus est hic honos ducibus; sed labente sensim Romanorum republica, & antiquus triumphus honos, quem haud pauci contra jus fasque sibi sumserunt, consenuit.

Ceterum hic fere fuit ordo, quem imperator parta illustri victoria, belloque composito sequeretur: Litteras, victoriæ testes; laureatas Romam misit; supplicationes tum factæ publicæ, & ipse sollempniter est imperator vocatus. Decedens cum exercitu ex occupata provincia, Romam vestigia relegere, militem dimittere, ipse tantisper extra urbem manere, dum in Bellerofano decreto esset de triumpho. Quo urbem invehatur die, summum penes ipsum

## Le triomphe Romain.

Il faut accorder cette louange aux anciens Romains, que du tems que Rome étoit encore République, ils ont tout employé pour exciter de grandes vertus et les animer par des recompenses convenables. C'est par cela même que cet Etat, qui du commencement étoit de si petite conséquence, est parvenu à une grandeur que nous admirons encore de nos jours. Tout son système fondamentale étoit militaire & l'on s'étudioit à récompenser d'une manière distinguée les Généraux d'armée qui avoient vaincu les Ennemis de la Patrie & avoient soumis leurs pays sous la domination Romaine. On choisit à cet effet le Triomphe public mais on ne l'accordoit pas indifféremment à chaque commandant d'armée: car il y avoit des loix particulières, suivant lesquelles on devoit décider, si l'on pouvoit ou ne pouvoit point leur accorder cette distinction. Il n'y eut donc ainsi que les principaux & les plus dignes commandants d'armée qui participerent à cet honneur: quoique quelques-uns se l'attribuerent eux-mêmes, & son prix fut principalement abaissé, lorsque Rome cessa d'être République.

Cependant l'ordre qu'on devoit observer à l'égard du triomphe, consistoit en ce que le General d'armée qui avoit remporté une victoire signalée, & avoit par là terminé une guerre, devoit en envoyer à Rome l'avis par écrit, entouré de branches de laurier. On rendoit ensuite aux Dieux des actions de grace publiques & on le proclamoit solennellement General d'armée. Ce general quittoit ensuite avec l'armée la Province qu'il avoit soumise, & il retournoit à Rome: il licencié l'armée, & il

## J Trionfi dei Romani.

Sono meritevoli di singolar commendazione i Romani, i quali mentre erano eziandio liberi con tutto il maggiore impegno, e calore soleano risvegliare negli animi dei cittadini le egregie azioni, ed aguzzarle, e fomentarle coi premj. Per la qual cosa cotale Repubblica che ripeteva la sua origine da torbida, e picciola sorgente, divenne si vasta e formidabile che è stata l'oggetto prodigioso di tutti i tempi. I prodi Romani nel valore guerriero riponeano tutta la forza, difesa, e stabilità della Repubblica, ed allorquando i Condottieri dell'esercito avean sconfitto i nimici, e soggettate le loro Provincie alla romana Podestà, venivano guiderdonati in segnalata foggia, cioè col Trionfo, da cui prese principio. Non tutti i Generali però erano aggiudicati degni di questo; ma con certe clausole si decretava. Faceva duopo però per ottenere tale onore avere operato cose grandi, e celeberrime; se non se declinando a poco a poco la Repubblica, altresì la prerogativa del Trionfo, prima concessa a pochi divenne triviale.

Ecco la pratica a un di presso nel concedere i Trionfi: Quando un Capitano generale avea ordinata la guerra, e guadagnata qualche segnalata vittoria mandava per istaffetta a Roma Lettere coronate di alloro con la certezza della palma ottenuta. Instituite immediatamente orazioni solenni universali, veniva chiamato il Capitano generale. Partito egli coll'armata dal paese conquistato, ritornato verso Roma, licenziava quelle fuori delle mura, e quivi si tratteneva sino a tan-

aufser der Stadt, bis im Tempel der Göttinn des Krieges der Triumph beschloffen war. An dem Tage nun, da er seinen Einzug in die Stadt hielt, hatte er eine unumschränkte Gewalt. Der Sieger fuhr in einem elfenbeinernen Wagen, trug einen mit Gold gestickten Purpurrock, und hielt einen Lorberzweig in der rechten Hand. Vor ihm giengen die Feldherren der überwundenen Feinde zu Fuß, ihn selbst aber umgaben und begleiteten nach ihren Legionen und Adlern die Soldaten, welche Lorberzweige in den Händen trugen, u. allerhand Siegeslieder sangen, auch wohl solche; die bittere Spötterien auf die überwundenen Feinde, oder die rühmlichen Thaten des triumphirenden Feldherren enthielten. Die Bräute und Siegeszeichen wurden öffentlich schau getragen, und ein Theil davon den Göttern gewidmet. Die feindlichen Heerführer wurden, sobald der Zug auf den öffentlichen Platz gekommen war, ins Gefängniß geworfen, und gemeinlich erwürgt. Auf den Straßen waren Bühnen errichtet, damit das Volk den ganzen Zug vorüber gehen sehen könnte; alle Tempel standen offen, und waren auf das prächtigste ausgeschmückt. Der siegreichste Feldherr opferte auf der Straße, und setzte seinen Zug bis ins Capitol fort, wo er von neuem opferte, die Lorberkrone von seinem Haupte nahm, und solche in dem Schooße Jupiters niederlegte. Das Kriegsheer und alle Einwohner von Rom überließen sich hierauf dem Ausbruche der Freude, und stellten allerhand Feierlichkeiten an, die zum Preise des Siegers und zur Aufmunterung des kriegerischen Verdienstes abzielten.

erat imperium. Triumphans autem curru eburneo vestus, purpuram auro interstinctam indutus, dextraque lauream tenens, hostium duces praecedere se iussit; sequuti sunt eum accomitati milites laureati secundum legiones & aquilas, carmina, quae nunc victis insultarent, nunc victoris fortia facta referrent, cantantes. Exuviae ac tropaea publice circumlata, eorumque pars quaedam diis dicata. Hostium imperatores, simul atque pompa processisset in forum, in carcerem rapti, plerumque strangulabantur. In foris scenae extractae sunt, ut spectare exinde iubilans populus triumphantes posset; omnia sana patuerunt, magnificentissime exornata, Imperator triumphans in foro diis sacra facere, deum cum suo comitatu Capitolium intrare, iterumque hostiam immolare, demtam capiti lauream in Iovis gremio deponere. Exercitus cum omnibus Romanis civibus finito triumpho exultabat, genio suo indulgens; instituta sunt etiam sollemnitates, quae non triumphantis solum laudi, sed acuentiae etiam essent bellicae virtuti.

restoit hors de la ville jusqu'à ce qu'on lui eut decerné le triomphe dans le temple de la Deesse de la guerre. Le jour qu'il faisoit son entrée dans la ville, il avoit un pouvoir absolu. Le vainqueur étoit conduit dans un char d'ivoire; il étoit revêtu de pourpre brodée d'or, et tenoit une branche de laurier dans la main droite: Les Généraux des Ennemis vaincus marchaient devant lui, & il étoit entouré & accompagné par des Soldats, selon l'ordre de leurs légions & de leurs Aigles, portant des branches de lauriers dans les mains & chantant toutes sortes d'hymnes triomphales contenant des insultes amères contre les vaincus, ou les glorieuses actions du Vainqueur. On portoit à la vue du public les dépouilles & les trophées, & on en dedisoit une partie aux Dieux. De ce que le cortège triomphal étoit parvenu sur la place publique, on jetoit les généraux ennemis en prison & on les étrangloit ordinairement. On avoit érigé sur les ruës des gradins, afin que le peuple put voir passer tout le cortège. Tous les temples étoient ouverts & étoient ornés très superbement. Le Général triomphant faisoit un Sacrifice sur la place publique, de là il se rendoit au Capitole, où il en faisoit un second, & prenoit la couronne de laurier de dessus sa tête & la deponoit sur le giron de Jupiter. L'armée & tous les habitans de Rome faisoient ensuite éclater leur joye & célébroient toutes sortes de sollemnités pour relever le prix de la victoire & animer la bravoure militaire.

to che nel Tempio di Bellona venisse aggiudicato il Trionfo. Nel giorno che faceva il pubblico ingresso in Roma era quasi rivestito del supremo comando. Entrava sopra un Cocchio di avorio con abito di porpora ricamato di oro, tenendo nella mano destra una corona di alloro, ed essendo preceduto dai Capitani generali dei nemici a piedi, e seguitato da treno di truppe di soldati portanti corone di alloro, e distribuiti secondo l'ordine delle legioni intonavano Canzoni in dispregio dei vinti, ed in lode delle belle Gesta del Trionfatore. Il bottino, ed i trofei erano portati in mostra solenne, ed una porzione di quelli consacrata agli Dei. I Capitani dei nimici condotti consummo fasto insieme nel foro faceansi trasportare poscia nelle carceri, dove ordinariamente erano strangolati. Si costruivano nelle piazze, e nelle contrade dei palchi, di dove il popolo festeggiante potesse ammirare il trionfatore, e quelli erano ricchissimamente adobati. Offeriti dal medesimo nel foro sacrificj agli Dei, passava col suo corteggio nel Campidoglio, e quindi tolta dal capo la corona, e postala nel grembo di Giove di bel nuovo immolava una vittima. Tutti i soldati, ed i romani cittadini, compito il trionfo, erano riempiti di giubilo, e si davano in preda al sollazzo. Veniano parimente celebrate delle Feste, in cui non solo si rammemoravano gli Elogj del vincitore, ma servivano altresì ad accrescere il valore militare.

